



Naše č. j.: UT-33262/2019
Naše sp. zn.: UT-33262/2019/01
Smlouvy různé / V / 5

SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB

Česká republika – Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra

organizační složka státu,

se sídlem Lhotecká 7, 143 01 Praha 12,

pošt. schránka P. O. BOX 110, 143 00 Praha 4,

IČ: 604 98 021,

bankovní spojení ČNB, a.s., Praha 1, č. ú.: 52626881/0710,

tel.: [REDACTED]

zastoupena ředitelem Mgr. et Mgr. Pavlem Bacíkem, v zastoupení Ing. Petr Košťál, zástupce ředitele, na základě pověření dle Rozhodnutí ředitele SUZ MV č. 19/2018

(dále jen „*objednatel*“)

a

Kestrina Peza

fyzická osoba podnikající dle jiných zákonů než živnostenského a zákona o zemědělství nezapsaná v OR,

se sídlem Voroněžská 779/7, 101 00 Praha - Vinohrady,

IČ: 71130233,

číslo bankovního účtu: 107-4829070287/0100,

tel.: [REDACTED]

(dále jen „*poskytovatel*“)

Na základě výsledku veřejné zakázky s názvem „Tlumočení po telefonu z jazyka českého do jazyka albánského a naopak“ vedené pod č.j. UT-30173/2019 uzavírají výše uvedené smluvní strany v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, tuto:

smlouvu o poskytování služeb

Čl. I.

Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele zajistit pro objednatele tlumočnické služby prostřednictvím telefonu z jazyka českého do jazyka **albánského** a naopak (dále jen „služba“) a závazek objednatele zaplatit poskytovateli za zajištění předmětné služby níže dohodnutou cenu, v souladu s výsledkem zadávacího řízení veřejné zakázky malého rozsahu č.j. UT-30173/2019.

Čl. II.

Podmínky poskytování tlumočnické služby

1. Poskytovatel bude objednateli zajišťovat předmětné služby na základě předchozí telefonické dohody o datu, času a předpokládané délce trvání tlumočnické služby.
2. Objednatel si vyhrazuje právo jednostranně dohodu dle odst. 1 tohoto článku bez náhrady změnit či zrušit, a to telefonicky, následně písemně prostřednictvím e-mailu.
3. Poskytovatel bere na vědomí, že průběh poskytované služby může objednatel monitorovat.
4. Délka poskytování předmětných služeb se počítá od okamžiku samostatného zahájení výkonu tlumočení prostřednictvím telefonu.
5. Poskytovatel se zavazuje zajistit předmětnou službu ve sjednaném termínu. Pokud poskytovatel není schopen včas zajistit sjednanou službu z důvodu vzniku překážky na jeho vůli nezávislé, je povinen tuto skutečnost bezodkladně oznámit objednateli.
6. Poskytovatel se zavazuje zajistit předmětnou službu dle této smlouvy za vynaložení odborné péče, dle svých nejlepších znalostí a dovedností a v souladu s příslušnými profesně etickými normami.
7. Poskytovatel prohlašuje, že je k poskytování uvedené služby odborně a profesně způsobilý.
8. Za objednatele jedná ve věcech dle tohoto článku pověřená osoba objednatele, popř. jeho zástupce uvedený v příloze č. 2 této smlouvy.
9. Poskytování předmětné služby je určeno pro všechna zařízení a pracoviště objednatele.

Čl. III.

Cena a platební podmínky

1. Objednatel se zavazuje zaplatit poskytovateli za každých i započatých deset minut tlumočení prostřednictvím telefonu částku 50 Kč bez DPH, tj. **61 Kč včetně DPH**. Poskytovatel je plátcem DPH.
2. Úhradu provede objednatel na základě souhrnné měsíční faktury vystavené poskytovatelem, která bude objednateli předložena do 10. dne kalendářního měsíce, následujícího po měsíci, v němž byly služby poskytovány. Doba splatnosti faktury bude činit 21 dní ode dne prokazatelného doručení objednateli.
3. Faktura musí splňovat náležitosti daňového dokladu dle platných předpisů včetně zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.
4. V případě, že faktura nebude obsahovat některou z náležitostí dle odst. 3 nebo bude-li taková náležitost ve faktuře uvedena nesprávně, je objednatel oprávněn poskytovateli fakturu ve lhůtě její splatnosti vrátit.
5. Poskytovatel je povinen na faktuře uvést skutečný počet realizovaných hodin, resp. minut tlumočení. Porušení této povinnosti zakládá oprávnění objednatele vrátit poskytovateli fakturu k přepracování.
6. Do doby doručení opravené faktury se objednatel nenachází v prodlení s placením dlužné částky. Po doručení opravené faktury objednateli počíná běžet nová lhůta její splatnosti.
7. Objednatel hradí fakturovanou částku bezhotovostně na bankovní účet poskytovatele uvedený na vystavené faktuře.
8. Objednatel může na poskytovateli v případě potřeby vyžadovat zvláštní písemné označení veškerých účetních dokladů (faktur).
9. Poskytovatel se zavazuje, že veškeré účetní doklady za plnění poskytnutá v kalendářním roce budou vystaveny a doručeny objednateli do 11. prosince příslušného roku. Při doručení po datu uvedeném ve větě první se lhůta splatnosti faktury stanoví na 60 dnů ode dne jejího doručení.

Čl. IV.

Sankce a okolnosti vylučující odpovědnost

1. V případě prodlení objednatele s úhradou dlužné částky je poskytovatel oprávněn na objednateli požadovat zaplacení úroku z prodlení ve výši 0,25 % z příslušné dlužné částky, a to za každý den prodlení až do zaplacení.
2. V případě, že poskytovatel poruší svou povinnost dle čl. II. odst. 5, 6 a čl. V. odst. 1 této smlouvy, je objednatel oprávněn na poskytovateli požadovat zaplacení smluvní pokuty 1 000 Kč, a to i opakovaně za každé jednotlivé porušení. Odpovědnost poskytovatele za škodu způsobenou objednateli tímto není dotčena.
3. V případě prodlení poskytovatele s vystavením a doručením účetních dokladů dle čl. III. odst. 9 smlouvy, je objednatel oprávněn na poskytovateli požadovat zaplacení smluvní pokuty 1 000 Kč.
4. Ustanovení odst. 1 se neuplatní v případech, kdy na straně objednatele vznikne překážka svým vznikem a délkou trvání na jeho vůli nezávislá, jejíž povaha znemožní či značně ztíží objednateli poskytnutí plnění dle této smlouvy.

Čl. V.

Povinnost mlčenlivosti a ochrana osobních údajů

1. Poskytovatel se zavazuje zachovávat ve vztahu k třetím osobám mlčenlivost o informacích, které při plnění této smlouvy získá od objednatele, nezprostí-li ho objednatel této povinnosti.
2. V případě, že při plnění předmětu této smlouvy přijde poskytovatel do styku s osobními údaji objednatele, zavazuje se k jejich ochraně v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „nařízení“) a souvisejícími vnitrostátními předpisy.
3. Poskytovatel bere na vědomí, že objednatel jakožto správce nakládá v souvislosti s uzavíráním smlouvy či plněním vyplývajícím z této smlouvy s jeho osobními údaji podle nařízení a vnitrostátních předpisů. Zejména se jedná o identifikační a adresní údaje. Objednatel zpracovává osobní údaje poskytovatele bez potřeby souhlasu na základě nezbytnosti pro plnění smlouvy. Podrobné informace o zpracování osobních údajů jsou dostupné na internetových stránkách www.suz.cz, případně je možno o ně zažádat elektronicky na adrese info@suz.cz či písemně na adrese uvedené v záhlaví smlouvy.
4. Povinnost dle odst. 1 a 2 tohoto článku platí bez ohledu na ukončení účinnosti této smlouvy. V případě porušení této povinnosti poskytovatel odpovídá za škodu tímto porušením vzniklou.

Čl. VI.

Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou od **1. 1. 2020** do **31. 12. 2020**.
2. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu obou smluvních stran.
3. Tuto smlouvu lze písemně vypovědět s výpovědní dobou jeden měsíc. Běh výpovědní doby začíná dnem prokazatelného doručení výpovědi druhé smluvní straně. Výpovědní doba končí nejpozději posledním dnem doby, na kterou je tato smlouva uzavřena.
4. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou výtiscích s platností originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom výtisku.
5. Ve vztazích touto smlouvou založených, avšak výslovně neupravených, se smluvní strany řídí zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.

6. Doručovacími adresami pro poštovní zásilky se rozumí adresy uvedené v záhlaví této smlouvy. V případě změny adresy je účastník, u něhož ke změně adresy došlo, povinen tuto změnu písemně sdělit druhé straně doporučeným dopisem či datovou zprávou do DS.
7. V případě nesplnění této povinnosti se doručovací adresou rozumí posledně uvedená adresa a na této adrese platí při nepřevzetí doporučeného dopisu fikce doručení uplynutím pátého dne od uložení zásilky u poskytovatele poštovních služeb.
8. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, že rozumí jejímu obsahu a že tento obsah odpovídá jejich pravé a svobodné vůli prosté omylu, což níže stvrzují vlastnoručními podpisy svých zástupců.
9. Stane – li se některé ustanovení této smlouvy neplatným nebo neúčinným, platnost či účinnost ostatních ustanovení smlouvy tím zůstává nedotčena.
10. Jakékoliv změny této smlouvy mohou být provedeny pouze v písemné formě vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.

Příloha č. 1: Požadavek na poskytnutí tlumočení prostřednictvím telefonu

č. 2: Seznam pověřených osob objednatele

č. 3: Závazné podmínky tlumočení pro SUZ MV

V Praze dne 10. / 12. / 2019




v. z. Ing. Petr Košťál
zástupce ředitele

Mgr. et Mgr. Pavel Bacík
ředitel
(objednatel)

V Praze dne 04. 12. 2019



Kestrina Peza
(poskytovatel)

Požadavek č. ke smlouvě č. j. UT -*****/****	
Objednatel:	SPRÁVA UPRCHLICKÝCH ZAŘÍZENÍ MINISTERSTVA VNITRA se sídlem Lhotecká 7, 143 01 Praha 12
Doručovací adresa:	P.O. BOX 110, 143 00 Praha 4
Telefon:	
Fax:	

Telefonicky objednáno dne:	
Jazyk:	
Datum:	
Čas:	
Pro AZ, ZZC:	
Evidenční číslo žadatele (z evidence OAMP)	

Vedoucí AZ/ZZC

Potvrzení skutečné doby tlumočení:

Doba tlumočení	Od	do
Délka tlumočení		minut

.....
Podpis pověřené osoby AZ / ZZC

Osoby pověřené k objednávání a výkaznictví tlumočení po telefonu

Pobytové středisko Havířov

- 

Pobytové středisko Kostelec n. Orlicí

- 

Příjímací středisko Zastávka

- 

Příjímací středisko Ruzyně

- 

Zařízení pro zajištění cizinců a pobytové středisko Bělá Jezová

- 

Zařízení pro zajištění cizinců Balková

- 

Zařízení pro zajištění cizinců Vyšní Lhoty

- 

Závazné podmínky tlumočení pro Správu uprchlických zařízení MV

1. Tlumočnick se v průběhu tlumočení průběžně přesvědčuje, zda osoba, které tlumočí, rozumí tomu, co je jí tlumočeno. Je-li zřejmé, že osoba, které tlumočí, nerozumí tlumočenému obsahu, je na tlumočnickovi o tomto zadavatele informovat.
2. Tlumočnick se snaží zůstat v rámci možností neutrální. Nepřípustné je ze strany tlumočnicka zasahovat do jednání vlastními myšlenkami či skákáním do řeči.
3. Tlumočnick dodržuje zásadu diskrétnosti a mlčenlivosti. O průběhu a obsahu jednání nesmí tlumočnick nikoho informovat a nesmí využít ve svůj prospěch informace, které při tlumočení získá. Výjimku tvoří případy, kdy by mlčenlivost byla v rozporu s obecně závaznými právními předpisy.
4. Tlumočnick realizuje tlumočnický úkon v nejvyšší možné kvalitě. Tlumočnický úkon musí odpovídat tlumočenému projevu. Není přípustné cokoliv vynechávat či doplňovat.
5. Tlumočnick neřeší s klienty jejich záležitosti bez informování zadavatele (např. klient kontaktuje tlumočnicka a žádá o asistenci na úřadu práce). O těchto situacích informuje zadavatele v co nejkratší době.
6. Tlumočnick dodržuje zásadu nestrannosti a nezávislosti. Neuplatňuje během tlumočení své osobní, politické, náboženské či společenské názory, nevyjadřuje svůj názor na situaci, kterou tlumočí, neposkytuje při tlumočení rady ohledně řešení případného problému.
7. Veškeré pochybnosti ohledně výkonu tlumočnické činnosti konzultuje tlumočnick neprodleně se zadavatelem tlumočení.